

# 世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第2卷 英国 爱尔兰 飞白 主编



— 花城出版社 —

飞白 主编

# 世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第2卷 英国 爱尔兰

本卷责任编辑委 彭少健

花城出版社

**粤新登字 05 号**

**本书编辑工作人员**

**策 划** 范汉生 林青华

**责任编辑** 林青华

**封面设计** 石建航

**精装设计** 王惠敏

**技术编辑** 赵 琪

**世界诗库**

**第 2 卷 英国 爱尔兰**

**飞 白 主编**

---

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 23.5 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

**ISBN7-5360-2037-6/I·1758**

---

**定价：58 元**

# 目 录

|     |         |
|-----|---------|
| 导 言 | 彭少健 (3) |
|-----|---------|

## 中 世 纪

|                     |            |
|---------------------|------------|
| 《贝奥武甫》〔节选, 8—10 世纪〕 | 陈才宇 译 (29) |
|---------------------|------------|

### 宗教诗〔8—10 世纪〕

|       |            |
|-------|------------|
| 开德蒙之歌 | 陈才宇 译 (33) |
|-------|------------|

|         |      |
|---------|------|
| 爱伦娜(节选) | (34) |
|---------|------|

|       |      |
|-------|------|
| 十字架之梦 | (35) |
|-------|------|

### 咒语诗、谜语诗和哀歌〔8—12 世纪〕

|      |            |
|------|------------|
| 治疗肿瘤 | 陈才宇 译 (40) |
|------|------------|

|         |      |
|---------|------|
| 改良贫瘠的土地 | (41) |
|---------|------|

|     |      |
|-----|------|
| 天 鹅 | (42) |
|-----|------|

|   |      |
|---|------|
| 盾 | (43) |
|---|------|

|          |      |
|----------|------|
| 桤鸟, 又称歌鸫 | (43) |
|----------|------|

|     |      |
|-----|------|
| 提 奥 | (44) |
|-----|------|

|         |      |
|---------|------|
| 航海者(节选) | (45) |
|---------|------|

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 《高文爵士与绿衣骑士》〔节选, 14 世纪〕 | 陈才宇 译 (46) |
|------------------------|------------|

### 兰格伦〔1330? —1400?〕

|              |            |
|--------------|------------|
| 农夫皮尔斯之幻象(节选) | 范宇义 译 (59) |
|--------------|------------|

### 乔 叟〔1340? —1400〕

|             |            |
|-------------|------------|
| 坎特伯雷故事集(节选) | 陈才宇 译 (63) |
|-------------|------------|

### 民间谣曲和无名氏抒情诗〔14—15 世纪〕

|     |            |
|-----|------------|
| 姐妹俩 | 陈才宇 译 (71) |
|-----|------------|

|         |      |
|---------|------|
| 道格拉斯的悲剧 | (74) |
|---------|------|

|     |      |
|-----|------|
| 爱德华 | (77) |
|-----|------|

|                  |             |
|------------------|-------------|
| 伊斯林顿市政官的女儿 ..... | ( 79)       |
| 歌手托马斯 .....      | ( 81)       |
| 罗宾汉与爱伦·代尔 .....  | ( 83)       |
| 亨利五世征服法兰西 .....  | ( 87)       |
| 三只渡鸦 .....       | 刚 柳 译 ( 89) |
| 两只乌鸦 .....       | ( 90)       |
| 派特里克·斯潘斯爵士 ..... | ( 91)       |
| 布谷鸟之歌 .....      | 陈才宇 译 ( 93) |
| 我劳苦一世 .....      | ( 93)       |
| 艾莉逊 .....        | ( 94)       |
| 我出生在爱尔兰 .....    | ( 95)       |
| 被缚的亚当 .....      | ( 95)       |
| 是神还是人 .....      | ( 96)       |

## 文艺复兴

### 怀亚特[1503—1542]

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| 被弃的爱者 .....     | 王佐良 译 ( 97) |
| 难道你就这样离开我 ..... | 李霁野 译 ( 98) |
| 还请不要忘记 .....    | ( 99)       |

### 萨里伯爵[1517? —1547]

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| 蓓蕾与花朵迎来甜美的新季 ..... | 彭少健 译 (101) |
| 盘踞在我思想里的爱统辖我 ..... | (101)       |
| 怀亚特在此安息 .....      | 季 雨 译 (102) |

### 斯宾塞[1552—1599]

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| 仙后(节选) .....             | 陈才宇 译 (105) |
| 爱情小诗(选二首) .....          | (108)       |
| 70. 新春乃爱情君王的唱道人 .....    | 王佐良 译 (108) |
| 75. 有一天我把她的名字写在沙滩上 ..... | (109)       |
| 贺新婚曲 .....               | 戴镗龄 译 (109) |

**劳 莱**〔1552—1618〕

女仙对牧羊人的回答 ..... 季 雨 译(115)

致伊丽莎白女王 ..... (116)

**锡德尼**〔1554—1586〕

爱星者与星(选三首) ..... (118)

31. 月啊,你用悲哀的步伐把青天攀登 ..... 飞 白 译(118)

71. 谁想从大自然最美好的诗篇 ..... (118)

74. 我未曾饮过希腊的诗泉 ..... 王佐良 译(119)

连祷文 ..... 飞 白 译(120)

**丹尼尔**〔1562—1619〕

迪莉娅(选二首) ..... (122)

12. 我无瑕的爱展开最纯洁的双翅 ..... 季 雨 译(122)

46. 让别人用古老语言和过时文字 ..... 李霁野 译(122)

**局雷顿**〔1563—1631〕

爱狄亚的镜子(选一首) ..... (123)

16. 既然没有办法了,让我们亲吻分离 ..... 李霁野 译(123)

**马 洛**〔1564—1593〕

热情的牧童对爱人说 ..... 屠 岸 译(125)

希洛与里安德(节选) ..... 王佐良 译(126)

**莎士比亚**〔1564—1616〕

十四行诗(选十二首) ..... (129)

18. 我怎么能把你来比作夏日 ..... 梁宗岱 译(129)

29. 当我受尽命运和人们的白眼 ..... (130)

30. 当我传唤对以往事物的记忆 ..... (130)

33. 多少次我曾看见灿烂的朝阳 ..... (131)

55. 没有云石或王公们金的墓碑 ..... (131)

60. 像波浪滔滔不息地滚向沙滩 ..... (132)

66. 厌了这一切,我向安息的死疾呼 ..... (132)

76. 为什么我的诗那么缺新光彩 ..... (133)

94. 谁有力量损害人而不这样干 ..... (133)

116. 我不相信,两颗真心的姻缘 ..... 飞 白 译(134)

129. 把精力消耗在耻辱的沙漠里 ..... 梁宗岱 译(134)
130. 我情人的眼睛不像太阳那么光明 ..... 飞 白 译(135)
- 春之歌 ..... 朱生豪 译(135)
- 啊,我的姑娘 ..... (136)
- 不用再怕骄阳晒蒸 ..... (137)
- 当水仙花初放它的骄黄 ..... (138)
- 活下去还是不活:这是问题 ..... 卞之琳 译(138)
- 可是我以为总是丈夫先不好 ..... (139)
- 赤裸裸的可怜虫,不管你们在哪儿 ..... (140)
- 明天,又一个明天,又一个明天 ..... (140)
- 金子? 闪亮的黄金 ..... (141)
- 热闹场结束了 ..... (141)
- 纳 什**[1567-1601]
- 春 光 ..... 屠 岸 译(142)
- 瘟疫年头的连祷 ..... 王佐良 译(143)
- 坎 品**[1567-1620]
- 樱桃熟了 ..... 飞 白 译(145)
- 我不喜欢那类闺秀 ..... 王佐良 译(146)

## 十七、十八世纪

- 多 恩**[1572-1631]
- 早 安 ..... 飞 白 译(149)
- 影子的一课 ..... (149)
- 歌 ..... 卞之琳 译(150)
- 日 出 ..... 汪剑钊 译(151)
- 宣布成圣 ..... 飞 白 译(152)
- 爱的炼金术 ..... (154)
- 别离辞:哭泣 ..... 袁小龙 译(155)
- 别离辞:节哀 ..... 卞之琳 译(156)

- 葬 礼 ..... 飞 白 译(157)
- 圣 骨 ..... 袁小龙 译(158)
- 情人之无限 ..... 汪剑钊 译(159)
- 破 晓 ..... 汪剑钊 译(160)
- 神圣十四行诗(选二首) ..... (161)
1. 是您把我创造 ..... 吴 笛 译(161)
10. 死神莫骄横 ..... 汪剑钊 译(161)
- 琼 森**[1572? —1637]
- 给西丽雅 ..... 卞之琳 译(163)
- 规 模 ..... 王佐良 译(163)
- 致庸医 ..... 彭少健 译(164)
- 莎士比亚戏剧集题辞 ..... 卞之琳 译(164)
- 赫里克**[1591—1674]
- 给少女们的忠告 ..... 汪剑钊 译(168)
- 致水仙 ..... 李霁野 译(168)
- 咏 花 ..... (169)
- 赫伯特**[1593—1633]
- 约旦(二首) ..... 王佐良 译(171)
- 美 德 ..... 何功杰 译(172)
- 珍 珠 ..... (173)
- 点金仙丹 ..... 飞 白 译(174)
- 轭 ..... 李 雨 译(175)
- 卡 鲁**[1595? —1640]
- 唇与眼 ..... 吴 笛 译(177)
- 被拒绝之爱的平庸 ..... (177)
- 沃 勒**[1606—1687]
- 去,可爱的玫瑰花 ..... 汪剑钊 译(178)
- 咏腰带 ..... (179)
- 弥尔顿**[1608—1674]
- 致夜莺 ..... 金发荣 译(181)
- 满二十三周岁 ..... 屠 岸 译(182)

- 最近的沛蒙堆大屠杀 ..... 屠岸译(183)
- 我的失明 ..... (183)
- 致劳伦斯先生 ..... (184)
- 我仿佛看见 ..... 飞白译(184)
- 利瑟达斯 ..... (185)
- 失乐园(节选) ..... 金发译(191)
- 萨克林**[1609—1642]
- 为什么这样子苍白,憔悴,痴心汉 ..... 卞之琳译(200)
- 勒夫莱斯**[1618—1658]
- 出征之前致露卡斯塔 ..... 吴笛译(201)
- 狱中致爱尔西娅 ..... 何功杰译(202)
- 马韦尔**[1621—1678]
- 致他的娇羞的女友 ..... 杨周翰译(204)
- 爱的定义 ..... 汪剑钊译(205)
- 花园 ..... 杨周翰译(207)
- 德莱顿**[1631—1700]
- 阿伯沙隆和阿基托弗尔(节选) ..... 卞之琳译(211)
- 亚历山大之宴,又名音乐的力量 ..... 飞白译(212)
- 斯威夫特**[1667—1745]
- 城市雨景 ..... 季雨译(217)
- 咏斯威夫特教长之死(节选) ..... 吕千飞译(219)
- 蒲伯**[1688—1744]
- 批评论(节选) ..... 飞白译(224)
- 道德论(节选) ..... 卞之琳译(225)
- 夺发记(节选) ..... (227)
- 人论(节选) ..... 王佐良译(228)
- 群愚史诗(节选) ..... 季雨译(228)
- 汤姆逊**[1700—1748]
- 春(节选) ..... 季雨译(230)
- 秋 ..... (230)
- 冬(节选) ..... (232)

**约翰逊[1709—1784]**

人生希望多空幻(节选) ..... 吕千飞 译(234)

**格 雷[1716—1771]**

墓园挽歌 ..... 卞之琳 译(236)

**柯林斯[1721—1759]**

颂歌:作于一七四六年 ..... 屠 岸 译(241)

**哥尔德斯密斯[1730? —1774]**

荒村(节选) ..... 吕千飞 译(242)

**柯 珀[1731—1800]**

给玛丽 ..... 李霁野 译(247)

致一位年轻姑娘 ..... (249)

**克雷布[1754—1832]**

村 庄(节选) ..... 吕千飞 译(250)

故事诗(节选) ..... (252)

**彭 斯[1759—1796]**

威利长老的祷词 ..... 王佐良 译(255)

汤姆·奥桑特 ..... (258)

往昔的时光 ..... (266)

再亲一个吻 ..... 飞 白 译(267)

高原的玛丽 ..... (268)

苏格兰人 ..... 王佐良 译(269)

一朵红红的玫瑰 ..... 飞 白 译(270)

不管他怎么说 ..... (271)

歌 ..... (272)

是谁在我闺房门口? ..... (274)

**浪漫主义****布莱克[1757—1827]**

羔 羊 ..... 杨 苕 译(276)

老 虎 ..... 飞 白 译(277)

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 啊,向日葵 .....            | (278)      |
| 病玫瑰 .....              | 张德明 译(279) |
| 微笑 .....               | (279)      |
| 摇篮曲 .....              | (280)      |
| 婴儿的悲哀 .....            | (280)      |
| 地狱的箴言 .....            | (282)      |
| 由理生之书(节选) .....        | (284)      |
| <b>华兹华斯[1770—1850]</b> |            |
| 丁登寺 .....              | 汪剑钊 译(292) |
| 昏睡曾蒙住我的心灵 .....        | 彭少健 译(297) |
| 她住在无人迹的小路旁 .....       | 飞白 译(297)  |
| 我有过奇异的心血来潮 .....       | 杨德豫 译(298) |
| 三年里晴晴雨雨,她长大 .....      | (299)      |
| 我曾在陌生人中间作客 .....       | (300)      |
| 我一见彩虹高挂蓝天 .....        | 彭少健 译(301) |
| 这世界拖累我们可真够厉害 .....     | 杨德豫 译(301) |
| 永生的信息(节选) .....        | (302)      |
| 威斯敏斯特桥上 .....          | (304)      |
| 我孤独地漫游,像一朵云 .....      | 飞白 译(304)  |
| 孤独的割麦女 .....           | (305)      |
| 别小看十四行诗 .....          | 杨德豫 译(306) |
| 序曲(节选) .....           | 王佐良 译(307) |
| <b>司各特[1771—1832]</b>  |            |
| 最后一个吟游诗人的歌(节选) .....   | 曹明伦 译(310) |
| 玛密安(节选) .....          | 王佐良 译(312) |
| 湖上夫人(节选) .....         | 曹明伦 译(314) |
| <b>柯尔律治[1772—1834]</b> |            |
| 老水手行 .....             | 杨德豫 译(316) |
| 忽必烈汗 .....             | 飞白 译(339)  |
| <b>骚塞[1774—1843]</b>   |            |
| 书斋咏怀 .....             | 顾子欣 译(341) |

- 布连海姆战役之后 ..... (342)
- 兰 姆**[1775—1834]
- 旧时熟识的脸面 ..... 李霁野 译(345)
- 兰 多**[1775—1864]
- 罗丝·艾尔默 ..... 彭少健 译(347)
- 我与世无争 ..... 汪剑钊 译(347)
- 我清楚地记得 ..... (347)
- 莫 尔**[1779—1852]
- 吻 ..... 吴 笛 译(348)
- 哦! 别提他的名字 ..... (349)
- 回 声 ..... 汪剑钊 译(349)
- 子夜时分 ..... (350)
- 往昔的光辉 ..... 李霁野 译(350)
- 夏天最后一朵玫瑰 ..... 汪剑钊 译(351)
- 即使你的青春美丽都消失 ..... 邓映易 译(352)
- 威尼斯船歌 ..... 尚家骥 译(353)
- 拜 伦**[1788—1824]
- 当初我们俩分别 ..... 杨德豫 译(355)
- 雅典的女郎 ..... (357)
- “编织机法案”编制者颂 ..... (358)
- 她走在美的光影里 ..... (359)
- 我心境阴暗 ..... 飞 白 译(360)
- 我看过你哭 ..... 查良铮 译(360)
- 我们将不再携手漫游 ..... 飞 白 译(361)
- 若国内没有自由可为之战斗 ..... (361)
- 恰尔德·哈罗尔德游记(节选) ..... 查良铮 卞之琳 译(362)
- 堂·璜(节选) ..... 查良铮 译(364)
- 这一天我满三十六岁 ..... 杨德豫 译(368)
- 雪 莱**[1792—1822]
- 赞智性美 ..... 吴 笛 译(371)
- 奥济曼底亚斯 ..... 飞 白 译(374)

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| 解放了的普罗米修斯(节选) ..... | 王佐良译(375) |
| 献给英国人民的歌 .....      | 吴笛译(376)  |
| 西风颂 .....           | 江枫译(378)  |
| 云 .....             | (381)     |
| 致云雀 .....           | 飞白译(383)  |
| 问月 .....            | (387)     |
| 致—— .....           | 吴笛译(387)  |
| 致—— .....           | 飞白译(388)  |
| 诗行:当一盏明灯破碎 .....    | 吴笛译(388)  |

### 克莱尔[1793—1864]

|             |          |
|-------------|----------|
| 我存在 .....   | 吴笛译(390) |
| 秘密的爱恋 ..... | (391)    |
| 初恋 .....    | (392)    |

### 济慈[1795—1821]

|                  |           |
|------------------|-----------|
| 初读贾浦曼译荷马有感 ..... | 查良铮译(394) |
| 每当我害怕 .....      | (395)     |
| 无情的妖女 .....      | (395)     |
| 夜莺颂 .....        | 汪剑钊译(397) |
| 忧郁颂 .....        | (400)     |
| 希腊古瓮颂 .....      | (401)     |
| 秋颂 .....         | 查良铮译(403) |
| 明亮的星 .....       | 飞白译(404)  |
| 蝾螈和蟾蜍 .....      | (405)     |

## 维多利亚时代

### 胡德[1799—1845]

|                |          |
|----------------|----------|
| 我记得呀,我记得 ..... | 飞白译(406) |
| 衬衫之歌 .....     | (408)    |

## 伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁〔1806—1861〕

- 孩子们的哭声 ..... 飞 白 译(412)
- 葡萄牙十四行诗(选五首) ..... (417)
1. 一天我想起 ..... (417)
5. 我捧起我沉重的心 ..... (418)
10. 可是爱只要是爱 ..... (418)
21. 请你再说一遍吧 ..... (419)
43. 我究竟怎样爱你 ..... (419)

## 丁尼生〔1809—1892〕

- 食莲人 ..... 飞 白 译(422)
- 尤利西斯 ..... (428)
- 梯托诺斯 ..... (430)
- 冲激,冲激,冲激 ..... (433)
- 辉煌的夕照 ..... (433)
- 泪珠啊,无端的泪珠 ..... (434)
- 悼念集(选七首) ..... (435)
27. 我不妒忌笼中出生的小鸟 ..... (435)
54. 我们仍然相信 ..... (436)
55. 我们总希望有生之物 ..... (436)
56. 难道我关心物种吗 ..... (437)
115. 如今最后一片积雪正在溶化 ..... (438)
118. 请审视时间的一切工作 ..... (439)
123. 昔日绿树成荫 ..... (440)
- 越过海滩 ..... (441)

## 罗伯特·勃朗宁〔1812—1889〕

- 我的前公爵夫人 ..... 飞 白 译(444)
- 失去的恋人 ..... (446)
- 海外乡思 ..... (447)
- 圣普拉西德教堂的主教吩咐后事 ..... (447)
- 荒郊情侣 ..... (452)
- 忏悔 ..... (454)

- 凯利班谈论塞提柏斯 ..... 汪 晴 译(455)
- 艾米莉·勃朗特**[1818—1848]
- 忆 ..... 飞 白 译(465)
- 歌 ..... (467)
- 希 望 ..... (468)
- 老斯多噶主义者 ..... 汪剑钊 译(469)
- 我是唯一的人 ..... 杨 苕 译(469)
- 太阳落下去了 ..... (470)
- 我独自坐着 ..... (470)
- 睡眠不能带给我欢愉 ..... (471)
- 夜晚在我周围暗下来 ..... (472)
- 克勒夫**[1819—1861]
- 另一面 ..... 飞 白 译(473)
- 不要说斗争只是徒劳 ..... (474)
- 琼 斯**[1819—1869]
- 宪章派之歌 ..... 袁可嘉 译(475)
- 监狱的铁栏 ..... 飞 白 译(476)
- 囚徒致奴隶 ..... (477)
- 阿诺德**[1822—1888]
- 莎士比亚 ..... 飞 白 译(479)
- 被遗弃的人鱼 ..... (480)
- 再致玛格丽特 ..... (484)
- 多佛海滩 ..... (485)
- 夜 莺 ..... 钱鸿嘉 译(487)
- 但丁·罗塞蒂**[1828—1882]
- 题乔尔乔内的威尼斯牧歌 ..... 飞 白 译(489)
- 白日梦 ..... (490)
- 顿 悟 ..... (490)
- 短暂的时光 ..... (491)
- 大 戟 ..... (492)
- 忍 冬 ..... (492)

- 续古歌 ..... (493)
- 唉,好长久 ..... (394)
- 荒 春 ..... 卞之琳 译(495)
- 梅瑞狄斯**[1828—1909]
- 现代的爱情(选一首) ..... (496)
16. 我们的船失事的日子 ..... 飞 白 译(496)
- 无歌之歌 ..... (497)
- 克里丝蒂娜·罗塞蒂**[1830—1894]
- 小妖精的集市(节选) ..... 飞 白 译(498)
- 歌 ..... (502)
- 记着我 ..... (503)
- 回 声 ..... 吴 笛 译(503)
- 在一位画家的画室里 ..... 飞 白 译(504)
- 汤姆森**[1834—1882]
- 当我们飞驰 ..... 飞 白 译(505)
- 莫里斯**[1834—1896]
- 洪水中的干草堆 ..... 朱次榴 译(506)
- 地上乐园(节选) ..... 飞 白 译(512)
- 劳工之声 ..... (513)
- 工人们在行进 ..... (515)
- 希望的历程(节选) ..... 王佐良 译(517)
- 死之歌 ..... 飞 白 译(518)
- 斯温本**[1837—1909]
- 阿塔兰忒在卡吕登(节选) ..... 黄果炘 译(520)
- 秩序年代的歌 ..... 飞 白 译(522)
- 在夕阳和大海之间 ..... (524)
- 海上的爱情 ..... 吴钧陶 译(525)
- 匹 配 ..... 飞 白 译(526)
- 回旋曲:当我吻她的发 ..... (528)
- 奉 献 ..... (528)
- 回旋曲:这么多年 ..... (529)

**霍普金斯[1844—1889]**

- 茵维斯奈德 ..... 飞 白 译(531)
- 春 ..... 周珏良 译(532)
- 隼 ..... 飞 白 译(533)
- 杂色美 ..... (533)
- 滨西的白杨 ..... (534)
- 菲力克斯·朗代 ..... 周珏良 译(535)
- 春与秋 ..... 卞之琳 译(535)
- 腐尸之宴 ..... 飞 白 译(536)
- 不能更糟,不能 ..... 周珏良 译(536)

**布里吉斯[1844—1930]**

- 伦敦雪 ..... 飞 白 译(538)
- 夜 莺 ..... 汪剑钊 译(539)

**斯蒂文森[1850—1894]**

- 火中的图画 ..... 吴钩陶 译(540)
- 安魂曲 ..... (541)
- 我的妻子 ..... 黄果忻 译(542)
- 风 ..... (542)

**王尔德[1854—1900]**

- 晨的印象 ..... 飞 白 译(544)
- 黄色交响曲 ..... (544)
- 济慈情书被拍卖有感 ..... (545)
- 林 中 ..... (546)
- 歌 ..... 汪剑钊 译(546)
- 金 屋 ..... (547)

**二十世纪****哈 代[1840—1928]**

- 偶 然 ..... 飞 白 译(550)